{ } { }

Bakara Suresi 151 GİT

◀ Bakara / 151 ▶



كَمَٓا اَرْسَلْنَا ف۪يكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ
اٰيَاتِنَا وَيُزَكّ۪يكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُعَلِّمُكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَۜ

Türkçe Transcript
Kemâ erselnâ fîkum rasûlen minkum yetlû ‘aleykum âyâtinâ veyuzekkîkum veyu’allimukumu-lkitâbe vel*h*ikmete veyu’allimukum mâ lem tekûnû ta’lemûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Nasıl ki içinizden size bir Peygamber gönderdik. Size ayetlerimizi okumada, ahlakınızı temiz bir hale koymada. Size kitap ve hikmet öğretmede ve bilmediğiniz şeyler hakkında size malumat verip sizi bilgi sahibi etmede.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Nitekim kendi içinizden size ayetlerimizi okuyan *(ve açıklayan)***, sizi temizleyen** *(küfür ve kötülükten arındıran)* **ve size Kitap ve hikmeti** *(Sünneti)* **ve bilmediklerinizi öğretip** *(olgunlaştıran)* **bir Resul** *(olarak Hz. Muhammed'i)* **gönderdik.**

Abdullah Parlıyan Meali
Nitekim kendi içinizden size ayetlerimizi okuyacak, sizi küfür, şirk, nifak gibi pisliklerden arındıracak, size kitap ve hikmeti öğretecek, bilmediklerinizi bildirecek bir peygamber gönderdik.

Ahmet Tekin Meali
Üzerinizdeki nimetimizi tamamlamak için, kendi içinizden, size âyetlerimizi okuyan, içinizi dışınızı temizleyip sizi, vicdanınızı arındıran, size okuma yazmayı, kitabına, Kur'ân'a vukufu, ilmi, hikmeti, sağlıklı ve ahlâklı yaşama bilgisini, sünnetini öğreten, size akılla ve düşünerek bilemeyeceğiniz şeyleri gösteren, özgürce sorumluluklarını yerine getirmek üzere bir rasûl, bir peygamber gönderdik.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 3/164; 14/28-29; 62/2.

Ahmet Varol Meali
Nitekim içinizde, size ayetlerimizi okuyan, sizi arındıran ve size Kitab'ı ve hikmeti öğreten, daha önceden bilmediğiniz şeyleri bildiren, sizden bir peygamber gönderdik.

Ali Bulaç Meali
Öyle ki size, kendinizden, size ayetlerimizi okuyacak, sizi arındıracak, size Kitap ve hikmeti öğretecek ve bilmediklerinizi bildirecek bir elçi gönderdik.

Ali Fikri Yavuz Meali
Nitekim nimetimin tamamlanması meyanında sizden (içinizden) size bir Rasûl gönderdik. Size âyetlerimizi okuyor, sizi şirk ve günahlardan temizliyor, size Kur'an'ı ve helâl ile haramı öğretiyor, size bilmediğiniz şeriat hükümlerini bildiriyor.

Bahaeddin Sağlam Meali
Nitekim size, sizden bir peygamber gönderdik. Size ayetlerimizi (kâinat ayetlerini) okuyor. Sizi, (manevi kirlerden) paklıyor. Size kitap (yasa) ve hikmeti (anlayışı) öğrettiği gibi, hiç bilmediğiniz şeyleri de size öğretiyor. (Kİ bu dengeli yol sayesinde başarılı olasınız.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Nitekim kendi içinizden size âyetlerimizi okuyan, sizi arındıran, size kitabı ve hikmeti talim edip bilmediklerinizi öğreten bir peygamber gönderdik.

Besim Atalay Meali (1965)
Nitekim biz size, içinizden bir peygamber yolladık, size okur bizim âyetlerimizi, temizliyor sizleri, hem kitap, hem hikmet öğretiyor sizlere, öğretir de sizin bilmediğinizi

Cemal Külünkoğlu Meali
Nitekim kendi aranızdan, size ayetlerimizi okuyan, sizi her türlü kötülükten arındıran, size kitap ve hikmeti öğreten, ayrıca bilmediklerinizi de öğreten bir resul gönderdik.

Bkz. 3/164

Cemil Said (1924)
Size kendinizden bir rasûl gönderdik, âyâtımızı size okuyacak sizi tenzîh idecek size kitâbı ve hikmeti öğretecek, sizin bilmediğinizi size anlatacak.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Nitekim Biz size, ayetlerimizi okuyacak, sizi her kötülükten arıtacak, size kitabı ve hikmeti öğretecek ve bilmediklerinizi bildirecek aranızdan, bir Peygamber gönderdik.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Nitekim kendi aranızdan, size âyetlerimizi okuyan, sizi her kötülükten arındıran, size kitap ve hikmeti öğreten, ayrıca bilmediklerinizi de öğreten bir peygamber gönderdik.

Diyanet Vakfı Meali
Nitekim kendi içinizden size âyetlerimizi okuyan, sizi kötülüklerden arındıran, size Kitab'ı ve hikmeti talim edip bilmediklerinizi size öğreten bir Resûl gönderdik.

Edip Yüksel Meali
Nitekim, size ayetlerimi okuyacak, sizleri temizleyecek, size kitap ve bilgeliği öğretecek, bilmediklerinizi bildirecek bir elçiyi aranızdan seçip gönderdik.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Nitekim içinizden size bir peygamber gönderdik. O size âyetlerimizi okuyor, sizi temizliyor, size kitabı ve hikmeti öğretiyor. Size bilmediğiniz şeyleri öğretiyor.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Netekim içinizde sizden bir Resul gönderdik, size âyetlerimizi okuyor, sizi tezkiye ediyor, size kitab, hikmet öğretiyor, size bilmediğiniz şeyleri öğretiyor

---

Erhan Aktaş Meali
Nitekim içinizden, size ayetlerimizi okuyan, sizi arındıran, size Kitap'ı ve Hikmet'i[1] öğreten, size bilmediğiniz şeyleri öğreten bir Resûl gönderdik.

1- Buradaki Hikmet sözcüğü, Kur\an anlamındadır; Kur\an\ın bir niteliğidir. Tıpkı Kur\an ve Zikir, Kur\an ve Furkan gibi. Hikmet, Kur\an\ın; baskı, zulüm ve fesadı engellemek için konulmuş kanun, kural ve ilkeler ile ilgili yönünü niteleyen ismidir. Hikmet sözcüğüne, sünnet veya bilgelik gibi anlamların verilmesi doğru değildir.

Hasan Basri Çantay Meali
Nitekim içinizde kendinizden bir peygamber gönderdik ki o, size âyetlerimizi okuyor, sizi (Allaha eş tutmakdan, günâhlardan, maddî ve ma'nevî kötülüklerden kurtarıb) tertemiz yapıyor, size Kitâb (Kur'ânı) ve hikmeti (içinde bulunan hükümleri) öğretiyor, bilmediğiniz şeyleri size bildiriyor.

Hayrat Neşriyat Meali
Nitekim içinizde sizden bir peygamber gönderdik; size âyetlerimizi okuyor, sizi (günahlardan) temizliyor, size Kitâb'ı ve hikmeti (Kitabdaki hükümleri) öğretiyor ve size bilmiyor olduğunuz şeyleri öğretiyor.

İlyas Yorulmaz Meali

Sizin içinizden sizin gibi bir insan elçi gönderdik. Sizlere ayetlerimizi okuyor, sizi (kirli ve yanlış düşüncelerden) arındıryor, kitabı, hikmeti ve size bilmediklerinizi öğretiyor.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Nasıl ki size kendi içinizden bir elçi gönderdik de size ayetlerimizi okuyor, sizi arı sili kılıyor, size Kitap'ı, doğrunun bilgilisini öğretiyor, size bilmediklerinizi bildiriyor.

İsmail Hakkı İzmirli
Nasıl ki [9] size içinizden bir Peygamber gönderdim ki size âyetlerimizi okur, sizi günahlardan paklar, size Kitap ve hikmeti [10] öğretir. Size bilmediğinizi ihbar ve ahkâmı da öğretir.

[9] Yâni size nimetimi itmam ettiğim gibi.
[10] Kitabı, ondaki hükümleri, yahut kitabı, sünnet-i mutahharayı, fıkhı.

Kadri Çelik Meali
Nitekim biz size aranızdan ayetlerimizi okuyacak, sizi her kötülükten arıtacak, size kitabı ve hikmeti öğretecek ve bilmediklerinizi bildirecek bir peygamber de gönderdik.

Mahmut Kısa Meali
Nitekim, size kendi içinizden öyle bir Elçi gönderdik ki; size ayetlerimizi okuyup tebliğ ediy**or, sizi** her türlü şirk ve günah kirlerinden **arındırıp tertemiz yapıyor, size Kitabı ve** Kitaptaki hükümlerin sebep ve amaçlarını kavrayarak, onları hayata uygulama anlamına gelen **hikmeti öğretiyor ve daha bilmediğiniz nice şeyleri öğretecek.**

Mahmut Özdemir Meali
Nitekim aranıza sizden bir rasûl gönderdik. Size âyetlerimizi okuyor. Sizi arındırıyor. Size Kitab'ı ve Hikmet'i de öğretiyor. Biliyor olmadığınız şeyleri de öğretiyor.

Mehmet Çakır Meali
Nitekim size gönderdiğimiz elçi içinizden biri. O size ayetlerimi okuyacak, sizleri arıtacak, size yazı ve egemenlik sanatını öğretecek, ayrıca bilmediğiniz daha neler öğretecek.

Mehmet Çoban Meali
Toplumlara kendi içlerinden birini ayetlerimizi okusun, kötülüklerden arındırsın, kitap ve hikmeti öğretsin, gönderdiğimiz ayetlerle bilmediklerinden haber versin diye Elçi gönderdik.

Mehmet Okuyan Meali
Nitekim size kendi içinizden, ayetlerimizi [tilavet] eden (okuyup aktaran), sizi (kötülüklerden) arındıran, size Kitabı ve [hikmet]i

(doğru hüküm verme yeteneğini) bildiren, bilmediklerinizi size öğreten bir elçi gönderdik. [*]

Benzer mesajlar: Bakara 2:129; Âl-i İmrân 3:164; Cum'a 62:2.

Mehmet Türk Meali
Nitekim Biz, içinizden size âyetlerimizi okuyan, sizi (bâtıl inançlardan) temiz leyen,[1] size kitap ve hikmeti bildiren ve daha önce bilmediğiniz şeyleri de size öğreten bir Peygamber gönderdik.[2]

1 Tezkiye: Temizlenmek ve temize çıkarmak anlamlarına gelir. Nefsi tezkiye ise: onu kirletecek küfür, cehâlet ve ahlâksızlıktan temizleyerek, îman, irfan ve güzel ahlâkla terbiye edip, çevresine îman ve ameliyle örnek olmak demektir.(Bk. Necm: 32)
2 Yani o, hem sizin gibi bir insan hem de sizin soyunuzdan bilip tanıdığınız bir Peygamberdir.

Muhammed Esed Meali
Nitekim size, mesajlarımı iletmesi, sizi arındırması, vahiy ve hikmeti bildirmesi ve bilmediklerinizi öğretmesi için içinizden bir elçi gönderdik:

Mustafa Çavdar Meali
Nasıl size, kendi içinizden ayetlerimizi okuyan, sizi arındıran, size kitap ve hikmeti öğreten ve bilmediğiniz şeyleri de size öğreten bir elçi gönderdik. 2/129, 3/164, 62/2

Mustafa İslamoğlu Meali
Nitekim,[298] içinizden size âyetlerimizi okuyacak, sizi arındıracak, size ilâhî mesajı ve hikmeti öğretecek ve ayrıca bilmediklerinizi size bildirecek bir elçi gönderdik.[299]

[298] Hitap zamirinin müteallakı için bkz: Râzî, Ebu Müslim'den nkl.
[299] Bu âyet Hz. İbrahim ve İsmail'in duası olan 129. âyete bir atıftır. Ebu Müslim bu âyeti 143. âyete atıf saymıştır. Ama bunu 129'dan ayıran tek fazlalık "bilmediklerinizi size bildirecek" cümleciğidir. Allah Rasûlü'nün "Allah beni öğretmen olarak gönderdi" (İbn Hanbel III, 328) sözü, bu âyetin ışığında anlaşılmalıdır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Nitekim sizin içinizden sizden bir resûl gönderdik ki, size Bizim âyetlerimizi okuyor ve sizleri tezkiye ediyor ve sizlere kitap, hikmet talîm eyliyor. Ve sizlere bilmediğiniz şeyleri öğretiyor.

Suat Yıldırım Meali
Nitekim, size âyetlerimizi okuması, Sizi tertemiz hale getirmesi, size kitap ve hikmeti ve bilmediğiniz nice şeyleri öğretmesi için sizden birini elçi gönderdik. [3, 164; 14, 28-29; 62, 2]

Süleyman Ateş Meali

Nitekim kendi içinizden, size ayetlerimizi okuyan, sizi temizleyen, size Kitabı, hikmeti ve bilmediklerinizi öğreten bir Elçi gönderdik.

Süleyman Tevfik (1927)
İçinizde sizden (cinsinizden) olarak üzerinize âyetlerimi okuyan ve sizi (küfürden, günâhlardan, fenâlıklardan) temizleyen, size kitâbı ve hikmeti öğreden ve bundan evvel bilmediğiniz şeyleri ta'lîm iden rasûl göndererek size ni'metimi itmâm ve ikmâl iylediğim gibi

---

Süleymaniye Vakfı Meali
Nitekim (iyiliklerimi tamamlayayım diye) içinizden size bir elçi gönderdim. O size âyetlerimizi okur, sizi geliştirir, size Kitab'ı ve hikmeti öğretir, size bilmediğinizi öğretir.[*]

[*] Bu âyet, İbrahim aleyhisselamın Mekke'de yaptığı duanın kabul edildiğini gösterir. (bkz. Bakara 2/129)

Şaban Piriş Meali
Nitekim size, kendi içinizden ayetlerimizi okuyan, sizi arındıran, size kitap ve hikmeti öğreten ve bilmediğiniz şeyleri de belleten bir elçi gönderdik.

Ümit Şimşek Meali
Nitekim size kendi içinizden bir elçi gönderdik ki size âyetlerimizi okur, sizi arındırır, size kitabı ve hikmeti(66) öğretir, daha başka bilmediğiniz şeyleri de öğretir.

(66) İmam Şafii'ye göre, "hikmet"ten kastedilen, Peygamberimizin sünnetidir. Nitekim bir hadis-i şerifte, "Şunu iyi bilin ki, bana Kur'ân ile beraber onun bir misli daha verilmiştir" buyurularak sünnetin önemi vurgulanmıştır (Ebû Davud, Sünnet: 5).

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Nitekim size aranızdan bir resul göndermişiz; size ayetlerimizi okuyor, sizi temizleyip arıtıyor, size Kitap'ı ve hikmeti öğretiyor, size, daha önce bilmediklerinizi belletiyor.

Eski Anadolu Türkçesi
nite kim viribidük sizüñ içüñüze yalavaç, sizden ya'nį tamām oķır sizüñ üzerüñüze āyetlerümüzi. daħı arıdur sizi daħı ügredür size kitāb'ı ya'nį ķur'ān daħı ḥikmeti daħı ögredür sizi. anı kim olmaduñuz bilürsiz.

Satır Altı Meal (1534)
Yine gönderdük size bir peyġamber sizüñ cinsüñüzden. Oķur sizüñ üs-tüñüze bizüm āyetlerümüzi, daḫı arıdur sizi küfrden ve ögredür size kitābı.Daḫı dīn ʻilmi daḫı ögredür size, siz bilmedügüñüz nesneleri.

Bunyadov-Memmedeliyev
Həmçinin (ne’mətimizi tamamlamaq məqsədilə) sizə ayələrimizi oxumaq, sizi (günahlardan) təmizləmək, Kitabı (Qur’anı), hikməti (şəriəti, halalla haramı) və bilmədiklərinizi öyrətmək üçün sizə öz içərinizdən bir peyğəmbər göndərdik.

M. Pickthall (English)
Even as We have sent unto you a messenger from among you, who reciteth unto you Our revelations and causeth you to grow, and teacheth you the Scripture and wisdom, and teacheth you that which ye knew not.'

Yusuf Ali (English)
A similar (favour have ye already received)(155) in that We have sent among you a Messenger of your own, rehearsing to you Our Signs, and sanctifying you, and instructing you in Scripture and Wisdom, and in new knowledge.

155 This verse should be read with 2:150, of which the sentence is here completed. The argument is that in the grant of the Ka'bah Qiblah, Allah was perfecting religion and fulfilling the prayer for the future made by Abraham. That prayer was threefold: (1) That Makkah should be a sacred Sanctuary (2:126): (2) that a truly believing (Muslim) nation should be raised, with places of devotion there (2:128); and (3) that a Messenger should be sent among the Arabs with certain qualities (2:129), which are set out there and again repeated here to complete the argument.
